

—スタッフ—

役 職	スタッフ名
部 長	南谷 かおり
外来副看護師長	新垣 智子
保健師	張 鈺豊
国際医療コーディネーター	木内 薫代
国際医療コーディネーター	木村 ガーリー
国際医療コーディネーター	吉田 智美
事務員	廣中 司
協力医師 (当院膠原病内科部長 兼リウマチセンター長)	入交 重雄

—概要—

2006年4月に「国際外来」を開設して以来、外国人患者の通訳件数が年々増加している。当院に登録している60名前後のボランティア通訳者が、国際医療コーディネーターが調整するシフトに沿って各診療科外来や病棟で、英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語による通訳業務を行なっている。

難易度が高い割りに適切な報酬制度がないため、多くの場合ボランティア精神や好意に支えられ成り立っているのが医療通訳の現状である。当院の場合は、医療者のサポートの下に医療現場で実地経験を積めるという特殊性から、語学レベルの高い通訳者が京都や神戸など遠方からも集まって来ている。

ボランティア通訳者はそれぞれ月1～2回のみの活動なので、外国人患者受け入れの全体像を把握し、通訳者の調整や世話役をするのは国際医療コーディネーターの仕事である。通訳報告書や業務表の管理、次の通訳への申し送り、外国人患者の予約管理、院内の時間調整も国際医療コーディネーターが全て行っている。

また、通訳サービスのみならず、海外から訪日された患者さんについては、海外の旅行保険会社との対応、診断書等の英訳(有料)他、国際医療に関連して院内で生じる様々な問題の窓口となっている。時間外や夜間・休日の外国人対応をどうするか等の問題は残るものの、日本の保険がない訪日患者が来院した場合はコーディネーターが医療マネジメント課と連携をとり、海外旅行保険会社との対応をするなど、院内のパイプ役として幅広い業務を担っている。

2013年3月、一般財団法人日本医療教育財団より外国人患者受け入れ医療機関認証制度「JMIP」(バージョン1.0)の認証を取得した。日本で初めて認証された3病院の一つ

である。

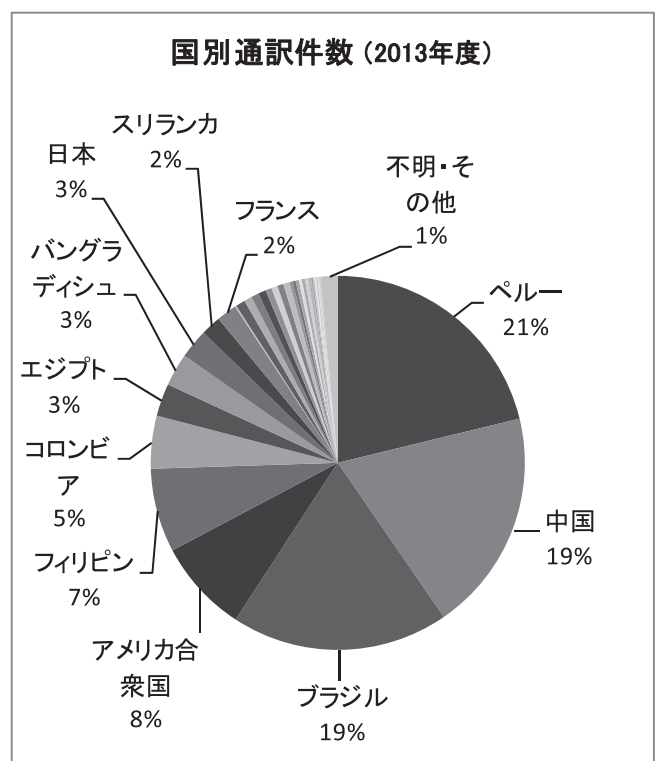
今年度、国際診療科のメンバーとして、外来副看護師長の新垣智子と健康管理センター保健師の張鈺豊が加わり、医師1名、看護職2名、国際医療コーディネーター3名、事務員1名が常時在籍する勤務体制になっている(診療自体は行っていない)。

今年度より、協力医師の入交重雄医師による退役米軍人(VES)健診が始まり、院内における調整は国際コーディネーターが主に担当している。また、国土交通省近畿運輸局からの依頼で、当院健康管理センターにて中国人モニター健診の実施を試み、非常に好評であり、中国国内向けの雑誌にも掲載された。

外国人患者による来院件数や問い合わせが、海外・国内とも増加しているなか、当科としては、今後、外国人診療をサポートするためのさらなる向上を目指し、日々の業務に励んでいく所存である。

—実績—

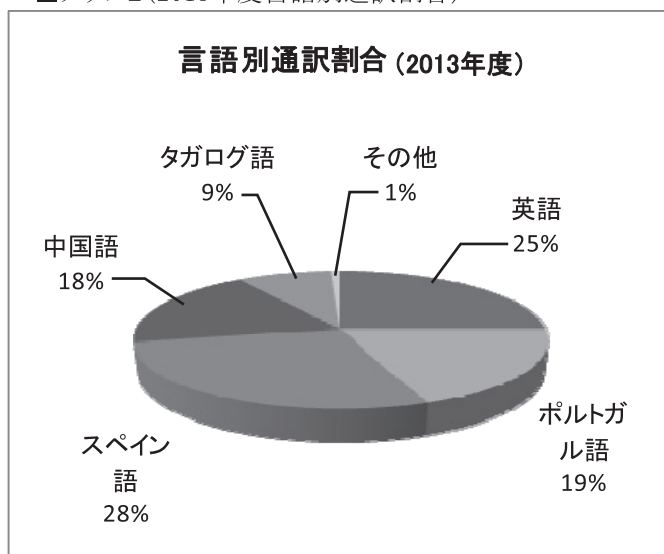
■グラフ1 (2013年度 国籍別通訳割合)



国籍別通訳件数	
ペルー	158
中国	143
ブラジル	140
アメリカ合衆国	60
フィリピン	54
コロンビア	34
エジプト	21
バングラディシュ	21
日本	19
スリランカ	13
フランス	13
モンゴル	1
ボリビア	6
インド	5
メキシコ	5
ルーマニア	5
イギリス	4
オーストラリア	4
スーダン	4
ポーランド	4
ニュージーランド	2
イタリア	2
シンガポール	2
タイ	2
ネパール	2
マレーシア	2
韓国	2
アルゼンチン	1
インドネシア	1
オランダ	1
カナダ	1
ベトナム	1
ミャンマー	1
不明・その他	11
計	745

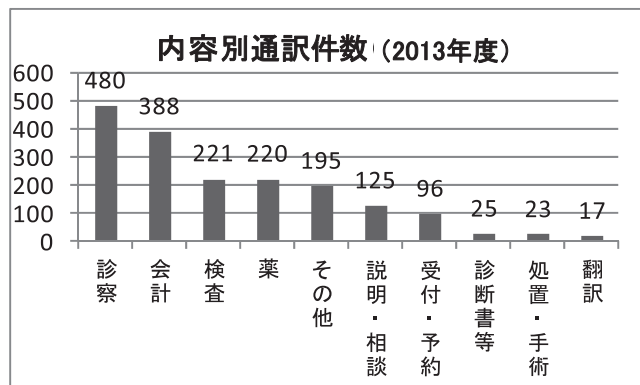
今年度通訳を介したケースは、国籍別にすると、33カ国以上に及ぶ。トップのペルー158件に続き、中国143件とブラジル(ポルトガル語)140件が第2、3位となっている。

■グラフ2(2013年度言語別通訳割合)



言語別通訳件数	
英語	186
ポルトガル語	142
スペイン語	210
中国語	137
タガログ語	64
その他	6
合計	745

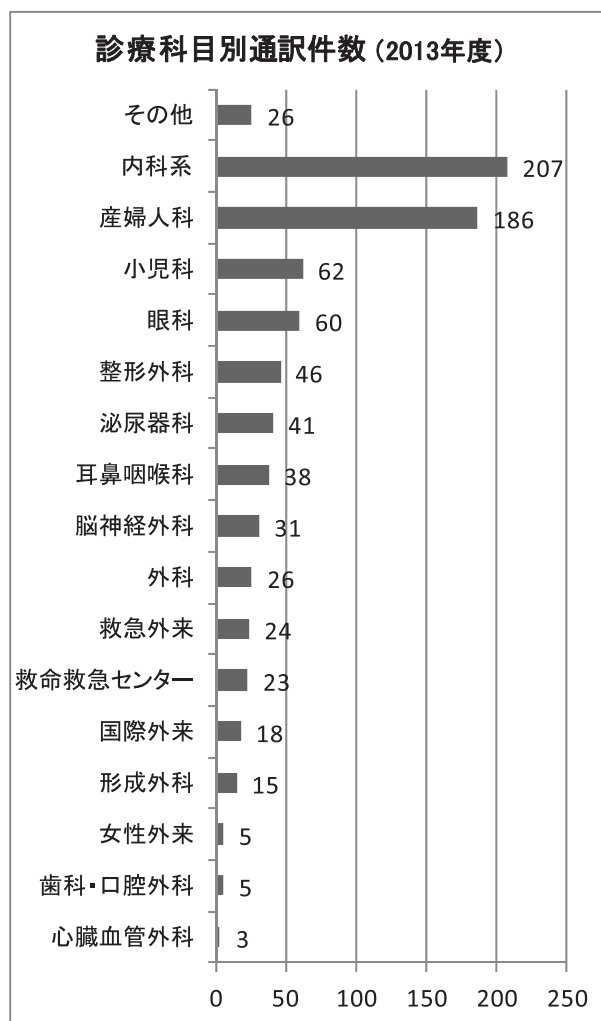
■グラフ3(2013年度内容別通訳件数)



ボランティア通訳は、診察時の通訳のみならず、受付からお薬の処方まで患者さんに付き添うことが多く、「その他」には電話対応の件数も含まれる。

内容別通訳件数	
診察	480
会計	388
検査	221
薬	220
その他	195
説明・相談	125
受付・予約	96
診断書等	25
処置・手術	23
翻訳	17
合計	1,790

■グラフ4(2013年度診療科別通訳件数)



診療科別においては、内科系207件及び産婦人科186件が最も多かった。

診療科目	
内科系	207
小児科	62
外科	26
脳神経外科	31
整形外科	46
形成外科	15
心臓血管外科	3
呼吸器外科	0
歯科・口腔外科	5
泌尿器科	41
産婦人科	186
皮膚科	0
耳鼻咽喉科	38
眼科	60
救急外来	24
国際外来	18
女性外来	5
救命救急センター	23
その他	26
合計	816